Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest uczeń ponad nauczyciela jego który jest wydoskonalony zaś cały będzie jak nauczyciel jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma ucznia nad mistrza,\* każdy zaś dobrze przygotowany będzie jak jego mistrz.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jest uczeń ponad nauczyciela, wydoskonalony zaś cały będzie jak nauczyciel jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest uczeń ponad nauczyciela jego który jest wydoskonalony zaś cały będzie jak nauczyciel jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma ucznia nad mistrza, każdy dobrze przygotowany jest jak jego mistrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczeń nie przewyższa swego mistrza. Lecz doskonały będzie każdy, *kto będzie* jak jego mistrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jestci uczeń nad mistrza swego; lecz doskonały będzie każdy, będzieli jako mistrz jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jest ci uczeń nad mistrza, lecz doskonały każdy będzie, będzieli jako mistrz jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczeń nie przewyższa nauczyciela. Lecz każdy, dopiero w pełni wykształcony, będzie jak jego nauczyciel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie masz ucznia nad mistrza, ale należycie będzie przygotowany każdy, gdy będzie jak jego mistrz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczeń nie przewyższa nauczyciela. Dopiero gdy się nauczy wszystkiego, będzie jak jego nauczyciel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczeń nie jest większy od nauczyciela. Ale każdy należycie wykształcony będzie jak jego nauczyciel. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczeń nie jest ponad nauczycielem; każdy natomiast, kto się wydoskonali, będzie jak jego nauczyciel. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niechże uczeń nie wynosi się ponad nauczyciela; dobrze jeśli będzie umiał tyle, co jego nauczyciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jest uczeń nad mistrza, (wystarczy), że każdy będzie umiał tyle, co jego nauczyciel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає учня над учителем; але кожний, удосконалившись, стане як його вчитель. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie jest uczeń ponad nauczyciela; z góry na dół dostosowany zaś wszystek będzie tak jak nauczyciel jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jest uczeń nad swojego nauczyciela; ale każdy będzie udoskonalony jak jego nauczyciel. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmid nie jest ponad swego rabbiego, lecz każdy, gdy się w pełni wyszkoli, będzie jak jego rabbi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczeń nie przewyższa swego nauczyciela, lecz każdy, kto jest doskonale wyuczony, będzie jak jego nauczyciel. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczeń nie przewyższa nauczyciela. Dopiero z czasem stanie się jak on. |

1. 1) <x>470 10:24</x>; <x>500 13:16</x>; <x>500 15:20</x> [↑](#footnote-ref-2)